



CBD



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/6
18 July 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание

Монреаль, 7-11 октября 2013 года

Пункт 4 d) предварительной повестки дня*

РАЗРАБОТКА ЭЛЕМЕНТОВ СИСТЕМ SUI GENERIS ПО ОХРАНЕ, СОХРАНЕНИЮ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 1 решения XI/14 Е о разработке элементов систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики Конференция Сторон постановила продлить и расширить диалог о системах *sui generis* для включения в него аспектов сохранения и популяризации традиционных знаний о биологическом разнообразии. В пункте 2 этого же решения Сторонам, правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам предлагается сообщить в секретариат о своем опыте, тематических исследованиях и мнениях относительно широкого спектра систем *sui generis* и своих механизмах, включая общинные протоколы, политику и административные или законодательные меры, которые содействуют уважению, охране, сохранению и стимулированию более широкого применения традиционных знаний, в целях оказания странам содействия в определении механизмов, которые можно было бы использовать в их национальном контексте. Обобщение полученных материалов распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11).

2. В пункте 3 решения XI/14 Е Исполнительному секретарю было поручено, учитывая полученные материалы, обобщить и проанализировать их и пересмотреть и дополнить настоящую записку об элементах систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/8/6) для ее рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее восьмом совещании.

* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

/...

3. Основываясь на этом, Конференция Сторон в пункте 4 также предложила Сторонам и правительствам сообщать в свете принятия Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения о любых региональных мерах, принятых для охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которые существуют по разные стороны национальных и международных границ, и в том числе о разрабатываемых или уже разработанных и/или внедренных системах *sui generis*. Кроме того, в пункте 4 Исполнительному секретарю было поручено обобщить и проанализировать полученную информацию и включить в свою обновленную записку в качестве нового элемента о региональных мерах для рассмотрения Рабочей группой.

4. Кроме того, в пунктах 5, 6, 7 и 8 решения XI/14 Е Исполнительному секретарю было поручено провести различные мероприятия при условии наличия фондов. В число этих мероприятий входило оказание содействия проведению электронного обсуждения и организация специальной группы технических экспертов с участием экспертов из коренных и местных общин для подготовки доклада о системах *sui generis* в рамках Технических серий Конвенции о биологическом разнообразии, а также оказание содействия обмену опытом и инициативам по созданию потенциала касательно систем *sui generis*, однако на сегодняшний день никаких фондов для реализации данных мероприятий обеспечено не было.

5. И наконец, в пункте 10 решения XI/14 Сторонам было предложено изучить термины и определения, разработанные во исполнение пункта 4 решения VII/16 Н, и представить Исполнительному секретарю мнения, включая дополнительные термины и определения для возможного внесения в перечень. На основе полученной информации Исполнительный секретарь пересмотрел термины и определения и предлагает проект глоссария терминов, приведенный в добавлении к настоящему документу (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1), на рассмотрение Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Представленные мнения о терминах и определениях распространяются в одном из информационных документов (UNEP/CBD/WG/8/INF/11).

6. Кроме того, в целях избежания потенциальных повторов или дублирования Стороны, возможно, также пожелают принять во внимание пункт 6 с) (задачи 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы) для обеспечения координации с текущей работой по системам *sui generis* для охраны, сохранения и популяризации традиционных знаний и гарантирования взаимодополняемости данных задач и избежания параллелизма или дублирования с задачами 7, 10 и 12.

7. В помощь более эффективному рассмотрению вопросов, стоящих на повестке дня, были пересмотрены и распространяются в виде дополнения к настоящему документу (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1) возможные элементы систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, а полученные материалы изучаются в настоящем документе, в котором также предлагаются рекомендации для рассмотрения Рабочей группой. Таким образом целью данных пересмотренных документов (UNEP/CBD/WG8J/8/6 и Add.1¹) является изучение вопроса о дальнейшей разработке и приоритизации двенадцати элементов² на основе полученных материалов и с учетом записки Исполнительного секретаря об элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики (UNEP/CBD/WG8J/7/3). Итак, в разделе I документа UNEP/CBD/WG8J/8/6 приведены некоторые выводы, сделанные на основе представленных материалов, и в разделе II содержится проект рекомендаций касательно систем *sui generis* для

¹ Прежний раздел II в документе UNEP/CBD/WG8J/7/3 о дальнейшей разработке элементов для изучения в ходе разработки систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин пересмотрен и распространяется в виде документа UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

² Приведены в приложении к решению VII/16, Н.

рассмотрения Рабочей группой в целях оказания содействия дальнейшему продолжению работы скоординированным образом, учитывая при этом соответствующую работу над задачами 7, 10 и 12.

8. Мнения о системах *sui generis* представили Австралия, Бразилия, Европейский Союз и его государства-члены, Германия и Перу, а также Red Indígena de Turismo de México A.C (Мексика); Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México (Мексика); Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala (Гватемала); Asociación IXACAVAA de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica (Коста-Рика); INBRAPI de Brasil (Бразилия); Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana (Доминиканская Республика), Альянс за демократизацию сельскохозяйственных исследований в Южной Азии, Альянс за продовольственный суверенитет в Южной Азии, Общественный медиа-траст (Индия), Общество развития Деккан (Индия), Консорциум коренных народов и местных общин (Швейцария/международный), Лига за скотоводческие народы и эндогенное развитие животноводства (Германия/международная), Движение за экологическое обучение и общественные действия (Эфиопия), Индийская сеть за популяризацию проса, Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды) (Южная Африка/международная), экологическая организация Sahjeevan (India), Форум Действия юга в отношении генной инженерии (Южная Индия). Резюме данных материалов приводится в разделе I и определило также дальнейшую разработку элементов, изложенных в добавлении к настоящей записке (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1).

9. Поскольку не было получено никаких мнений относительно приоритизации элементов, их нынешний порядок оставлен без изменений, и они не были приоритизированы.

I. РЕЗЮМЕ ПОЛУЧЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

10. Мнения о системах *sui generis*, представленные вышеприведенными Сторонами и организациями, обеспечивают полезную основу для дальнейшего развития диалога об элементах систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний.

11. **Австралия** включила много примеров того, как принципы эффективного участия и партнерства могут обеспечивать основу для разработки совместно с коренными австралийцами набора программ и проектов, включающих широкие взаимосвязанные цели, но направленных на популяризацию и использование традиционных знаний. Самыми важными из них являются программы, содействующие межпоколенческой передаче знаний, нововведений и практики, включая программы аборигенных языков, а также помогающие коренным народам не терять связи со «страной»³. В материале, представленном Австралией, также подчеркивается необходимость проявления гибкости в национальном подходе к реализации систем *sui generis* и то, что такие системы могут быть гораздо шире, чем правовая защита, в полной мере отражая цели статьи 8 j), предусматривающие уважение, сохранение и популяризацию традиционных знаний. Из набора программ и проектов, представленных в материале Австралии, явствует, что нынешняя ориентация в рамках Конвенции на системы *sui generis*, обеспечивающие правовую защиту традиционных знаний, может быть расширена или изменена, позволяя включить также системы *sui generis* для сохранения, поддержания и популяризации традиционных знаний. Австралия вместе с Европейским Союзом и его государствами-членами напоминает о мандате Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в отношении правовой защиты, и в частности защиты интеллектуальной собственности, о ее недавней работе по разработке глоссария терминов и о необходимости того, чтобы работа в рамках Конвенции по-прежнему оставалась в соответствии и согласовании с работой ВОИС. Австралия также отмечает, что при разработке глоссария следует помнить о том, что некоторые термины имеют различные значения в разных национальных контекстах и что их определения не являются универсально применимыми.

³ Коренные австралийцы называют свои традиционные территории своей «страной», и это название отражено в таких национальных программах Австралии, как «Забота о нашей стране».

12. В Австралии существует целый ряд государственных программ, разработанных в партнерстве с коренными австралийцами и при их одобрении и участии, которые, кроме всего прочего, предусматривают запись, хранение и передачу традиционных экологических и культурных знаний с учетом культурных особенностей. Ниже приводятся некоторые из них, отмеченные в материале, представленном Австралией:

- Консультативный комитет аборигенов
- Оценка участия аборигенов в программе "Забота о нашей стране"
- Навыки, знания и участие общин – традиционные экологические знания
- Соглашения о традиционном использовании морских ресурсов
- Австралийская национальная стратегия регулирования качества воды
- Признание плана для бассейна Мёррей-Дарлинг
- Коренные народы реки Мёррей и низовьев реки Дарлинг и коренные народы Северного бассейна
- Картирование землепользования и землевладения
- Исследование аборигенных прав водопользования в увязке с культурой аборигенов
- Охрана традиционных выражений культуры
- Оказание поддержки индустрии изобразительного искусства аборигенов
- Оказание поддержки культуре аборигенов
- Программа оказания поддержки аборигенным языкам
- Обзор доступа к высшему образованию и его результатов среди аборигенов и жителей островов пролива Торреса
- Программа сохранения языков и записей аборигенов
- Вещательная программа аборигенов
- Международное наследие
- Оказание Австралией поддержки созданию Тихоокеанского центра наследия
- Забота о нашей стране
- Договоренности о совместном управлении рамсарскими участками.

13. Стремясь в частности обеспечить эффективное участие в работе австралийских аборигенов, Австралия учредила Консультативный комитет аборигенов в рамках Акта о защите окружающей среды и сохранении биоразнообразия от 1999 года с целью консультирования министра Департамента по вопросам устойчивости, окружающей среды, водных ресурсов, народонаселения и общин о функционировании Акта о защите окружающей среды и сохранении биоразнообразия от 1999 года с учетом важного значения знаний аборигенов об управлении землями и сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и территорий, охраняемых аборигенами. Более подробная информация о данных программах приводится в документе, обобщающем полученные материалы (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/11).

14. В Стратегии сохранения биоразнообразия, разработанной Австралией на период 2010-2030 годов, содержится призыв к более широкому привлечению к работе коренных народов, что свидетельствует о признании важной роли, которую они играют в сохранении биоразнообразия Австралии. Коренные народы владеют большой и увеличивающейся частью земель и акваторий страны и являются хранителями традиционных экологических и культурных знаний о природной среде Австралии. В стратегии отмечается, что более широкое привлечение к работе коренных народов за счет трудоустройства, партнерств и рабочего участия и стимулирование двусторонней передачи знаний приведет к расширению возможностей для коренных народов и улучшению состояния биоразнообразия.

15. Кроме того, Австралия сообщила также о программах *sui generis* региональной или международной ориентации, включая оказание поддержки Тихоокеанскому центру наследия, который выполняет функции информационного канала, посредника в обмене знаниями и звена,

связывающего проекты в регионе с донорами. В стратегическом плане Центра конкретно отмечается важность целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и инвестирования средств в проекты, оказывающие содействие Тихоокеанским островам путем поддержания деятельности учреждений культурного и природного наследия по реализации Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и указывается в частности актуальность оказания содействия реализации стратегических целей и целевых задач. Кроме международных аспектов австралийской программы *sui generis* по популяризации традиционных знаний, существует целый ряд попарных связей в рамках Инициативы Кокода и мероприятий Тихоокеанской государственной программы связей. Такие обмены способствуют общению аборигенных зрителей и менеджеров ресурсов из стран западной части Тихого океана (Папуа-Новая Гвинея, Соломоновы Острова и Вануату) и связывают их с аборигенными сетями и проектами в Австралии, стимулируя обмен знаниями об управлении наземными и морскими ландшафтами на практическом уровне.

16. **Бразилия** сообщила о своем опыте работы с целым рядом систем *sui generis* и их механизмов, включая общинные протоколы, политику и административные или законодательные меры, содействующие уважению, охране, сохранению и стимулированию более широкого применения традиционных знаний. Кроме того, Бразилия представила также рекомендации касательно региональных мер. Вместе с другими странами региона Амазонии она приступила к обсуждению способов решения данных вопросов в рамках стратегической повестки дня Организации Договора амазонского сотрудничества.

17. **Европейский Союз и его государства-члены** подчеркивают необходимость налаживания взаимодействия с другими соответствующими международными организациями, включая Всемирную организацию интеллектуальной собственности и ее Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, поскольку Европейский Союз по-прежнему считает эти две организации главным международным форумом и директивным органом для любых обсуждений аспектов закона об интеллектуальной собственности касательно охраны традиционных знаний, и необходимость также обеспечения взаимодополняемости, и в частности с Нагойским протоколом в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

18. **Германия** привлекла внимание к поддержке, оказываемой в рамках Многодонорской инициативы по созданию потенциала в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод⁴ разработке и распространению биокультурных общинных протоколов (БОП) в нескольких странах-партнерах. БОП являются по своему характеру инструментами *sui generis*, устанавливающими четкие положения и условия для частного, исследовательского и некоммерческого секторов, а также для государственных ведомств относительно взаимодействия с коренными и местными общинами и доступа к их местным ресурсам и традиционным знаниям. Они разрабатываются посредством совместных, укоренившихся в культуре процессов принятия решений в общинах и основаны на нормах обычного права, ценностях и законах общин. Сами по себе БОП являются системами *sui generis*, адаптированными на местном уровне, которые содействуют охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики. Первоначально они появились в контексте доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, но очень скоро стало ясно, что их можно применять гораздо шире, и действительно, БОП могут содействовать унификации взаимодействий общин с различными политическими структурами, которые влияют на их ресурсы и традиционные знания.

19. **Перу** сообщает о законах *sui generis*, включая Закон 27811, обеспечивающий охрану культурных знаний аборигенов. Законом установлено, кроме всего прочего, создание Национального компетентного органа - директора по делам изобретений и новых технологий для

⁴ Совместно с Европейским Союзом, Норвегией, Данией и IFDD).

решения вопросов, связанных с охраной коллективных знаний. В соответствии с законом коренные народы создали портал традиционных знаний, задокументировав в нем 1235 записей о знаниях, касающихся свыше 400 биологических ресурсов. С 2006 года в портал поступило 1705 заявок на регистрацию знаний от 23 коренных и местных общин, в результате чего было зарегистрировано 1566 заявок на оформление прав на коллективные знания, 926 конфиденциальных записей, 628 общедоступных записей и 17 смешанных записей (содержащих как конфиденциальные, так и общедоступные сведения о знаниях).

20. Смежным законом № 28216 установлено создание Национальной комиссии по охране доступа к биоразнообразию и коллективным знаниям. Закон позволил выявить 18 случаев биопиратства. Перу признает также традиционные общинные соглашения и поддерживает и стимулирует разработку и использование общинных протоколов.

21. Общинные протоколы также рассматриваются и с энтузиазмом популяризируются в материалах, представленных **коренными народами, местными общинами и неправительственными организациями**. Общинные протоколы все шире воспринимаются как местные системы *sui generis*, способные одновременно охранять и популяризовать знания, нововведения и практику. Существует значительный объем литературы и ресурсов касательно общинных протоколов, который может помочь Сторонам и коренным и местным общинам в изучении полных возможностей данных инструментов. В представленных материалах также признается растущее значение общинного картирования и усилий по укреплению учреждений, действующих на основе обычного права, общинных организаций и других стратегий и инструментов для расширения прав и возможностей общин.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАБОТЕ НАД СИСТЕМАМИ SUI GENERIS

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* пересмотренные элементы систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики и *предлагает* Сторонам использовать их соответствующим образом в своих конкретных условиях;

2. отмечая актуальность элементов систем *sui generis*, а также проекта глоссария терминов для задач 7, 10 и 12, *предлагает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции использовать элементы систем *sui generis* и проект глоссария терминов (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1) сообразно обстоятельствам в своей работе по этим задачам;

3. *порукает* Исполнительному секретарю пересмотреть и отредактировать записку Исполнительного секретаря о возможных элементах систем *sui generis* (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1) и представить ее беловик для независимой экспертной оценки в целях выпуска технических серий в качестве одного из инструментов, которые могли бы помогать Сторонам и правительствам (в зависимости от случая) в разработке систем *sui generis* по охране, сохранению и/или популяризации знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам сообщить в секретариат о своем опыте относительно широкого спектра систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики, включая общинные протоколы и другие формы правовой реформы, которые содействуют или будут содействовать выполнению целевой задачи 18, и *порукает* Исполнительному секретарю распространить представленные

материалы на следующем совещании Рабочей группы в качестве вклада в будущее обсуждение задач 7, 10 и 12;

5. *настоятельно призывает* Стороны и правительства признавать, поддерживать и поощрять разработку местных систем *sui generis* для охраны, сохранения и популяризации традиционных знаний коренными и местными общинами, в том числе путем разработки общинных протоколов, в рамках национальных планов действий по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, включенных в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, с учетом элементов систем *sui generis*, изложенных в разделе II записки Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/8/6), в целях оказания поддержки данным местным инициативам и выполнения целевой задачи 18 и сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности, Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) и через портал информации о традиционных знаниях;

6. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis*, включая условия работы, для будущего обсуждения данного вопроса, и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.
